

# ECHO



# ЭХО

Zeitung des Integrationsvereins Nasch Dwor - Unser Hof e.V., Leverkusen - Preis 1,00 €



**Lesen Sie in dieser Ausgabe:**

**Unsere Sportgruppe stellt sich vor**

**Einladung zur Mitgliederversammlung am  
25. Juni 2023**



**Besuchen Sie den Stand von  
„Nasch Dwor - Unser Hof“ beim  
Europafest am 18.6.2023**



Bilder unserer  
Volleyballgruppe  
„Versus“ mit dem  
Logo und Internet-  
Auftritt

**Inhalt**

Inhalt, Termine	2
Einladung zur Mitgliederversammlung von Nasch Dwor - Unser Hof e.V. am 25. Juni 2023	3
Das Volleyballteam „Versus“ stellt sich vor	3
Erfolgreicher Abschluss des Projekts „dance together“	4
Ein gelungenes Fest zum 8. März	5
Begegnungen	6
LEVLiest	7
Torna a Sorrento	8
Jiddisch im modernen Russland	9
Berg(tschetschenische) Juden	10
Fatma Kisikyol : eine Leverkusenerin mit kurdischer Herkunft	12
Wölfe in Deutschland	14
Unser 10. Bundespräsident: Christian Wulff	16
Straßeninterview für die Zeitung ECHO	17
Kurze Geschichte der Videospiele Teil 2	18
Besuch auf dem Manforter Friedhof	20

**Regelmäßige Termine 2023**

**Derzeit finden alle Treffen (außer Sport) im Haus der Integration, Manforter Str. 184, Eingang 3, statt:**

- dienstags 10-12 Uhr: **Nutzung der Bibliothek**
- donnerstags 15-16:30 Uhr: **Konversationskurs** mit Renate Kretschmer
- Erster Sonntag im Monat: 15 Uhr: **Literaturkreis**
- Jeden letzten Sonntag im Monat: Um 14 Uhr treffen sich die **Geburtstagskinder** von Nasch Dwor - Unser Hof
- mittwochs und freitags 16-17 Uhr: **Kurse für ukrainische Vorschulkinder** mit Irma Gebert
- donnerstags 17-18 Uhr und freitags 16-18 Uhr:  
**Rhythmische Sportgymnastik** in der Turnhalle GGS Dönhoffstr. 94
- freitags 19-22 Uhr: **Volleyball** GGS Erich-Klausener-Schule, Alkenrath, Brüder-Bonhoeffer-Str. 1A
- mittwochs 19-22 Uhr **Volleyball** Gesamtschule Rheindorf, Elbestr. 21
- sonntags 10-13 Uhr: **Volleyball** GGS Sternenschule, Rheindorf Masurenstr. 5

Vielen Dank an unsere Lektorin Renate Kretschmer und die Übersetzerinnen Maria Perski und Irina Mudry  
Redaktionsschluss für ECHO 72: 30.06.2023

**Herzlichen Glückwunsch zu den runden Geburtstagen unserer stellvertretenden Vorsitzenden Svitlana Vovk (75 Jahre) und der stellvertretenden Schatzmeisterin Ludmilla Gertner (65 Jahre)!**



Ein Geburtstagskuchen von Irina Geyer (links) für Svetlana Vovk (rechts) bei unserem gemeinsamen Treffen mit den Geburtstagskindern des Monats.

**Termine 2023**

- So. 18.06.2023, 12-18 Uhr **Europafest** im Park von Schloss Morsbroich
- Do. 22.06.2023, 15 Uhr **Treff in der Begegnungsstätte im Aquila-Park**
- So. 25.06.2023, 10 Uhr **Mitgliederversammlung des Vereins Nasch Dwor - Unser Hof e.V.** im Haus der Integration, Manforter Str. 184
- So, 13.8.2023 ab 11 Uhr **Familienfest von Nasch Dwor - Unser Hof** auf dem Pfadfinderplatz in Mathildenhof
- 24.09. - 01.10.2023 **Interkulturelle Woche**
- 29.09.2023 **Tag des Flüchtlings**

**Herausgeber:**

Verein Nasch Dwor - Unser Hof e.V. c/o Integrationsrat,  
Manforter Str. 184, 51373 Leverkusen  
Vorsitzender: Vladimir Voth Tel. 02171-705252

**Redaktion:**

Pavlo Pustovar (verantwortlich, Tel.: 0214-31623694),  
Nina Girivenko, Renate Kretschmer, Thesi Junkers  
Layout: Günter Junkers

**Impressum**

## Einladung zur Mitgliederversammlung von Nasch Dwor – Unser Hof am 25. Juni 2023



Nasch Dwor – Unser Hof e.V. c/o Integrationsrat  
Manforter Str. 184, 51373 Leverkusen

05.06.2023

An alle Mitglieder des Vereins Nasch Dwor – Unser Hof e.V.

Einladung zur Mitgliederversammlung des Vereins Nasch Dwor – Unser Hof e.V.  
am Sonntag, dem 25. Juni 2023 um 10:00 Uhr im Haus der Integration  
Manforter Straße 184, Eingang 3, 51373 Leverkusen

### Tagesordnung:

1. Eröffnung und Begrüßung, Feststellung der Beschlussfähigkeit
2. Genehmigung der Tagesordnung
3. Genehmigung des Protokolls der letzten Jahreshauptversammlung
4. Bericht des Vorstandes und der Beisitzer
5. Bericht des Schatzmeisters zur Jahresabrechnung
6. Bericht der Kassenprüfer
7. Aussprache über die Berichte
8. Entlastung des Vorstandes
9. Wahlen zum Vorstand:
  - a) 1. Vorsitzende(r)
  - b) 2. Vorsitzende(r)
  - c) Schatzmeister(in)
  - d) Schriftführer(in)
  - e) Beiratsmitglieder
10. Wahl von zwei Kassenprüfern
10. Festlegung des Mitgliedsbeitrages
- II. Verschiedenes

Vladimir Voith  
1. Vorsitzender

Nasch Dwor – unser Hof e.V.  
c/o Integrationsrat  
Manforter Str. 184  
51373 Leverkusen

Vorsitzender: Vladimir Voith, stellv. Vorsitzende: Svetlana Volk  
Vereinsregister VR 401826  
Steuernr. 230/9722/3403

Tel. 02171/705292  
Konto: Sparkasse Leverkusen  
0211 3755 1440 0300 0402 52  
info@naschdwor.org  
www.naschdwor.org

Liebe Mitglieder von „Nasch Dwor – Unser Hof e.V.“

Bei den Vorstandswahlen stellen wir Kandidaten aus unserem Team für alle Schlüsselpositionen vor. Das Ziel unseres Teams ist es, unsere gesammelten Erfahrungen in der Organisation eines Teams und der Durchführung verschiedener Veranstaltungen auf der Ebene des gesamten Vereins anzuwenden.

Etwas anzubieten und umzusetzen, das für alle Generationen interessant und gefragt ist. Für unser Team gibt es keine unmöglichen Aufgaben!

Wir zählen auf Ihre Unterstützung und Mitarbeit. Bitte füllen Sie den Fragebogen aus, der diesem Heft beiliegt.  
Liebe Grüße von Volleyballteam „Versus“



## Sportseite/Спортивная страница

### Das Volleyballteam „Versus“ stellt sich vor

Es ist gut bekannt, dass Sport betreiben einen großen Beitrag leistet, um fit und gesund zu sein. Durch die Bildung einer Volleyballmannschaft „Versus“ aus Teilnehmern unterschiedlicher Alters- und Berufsgruppen regen wir bei unseren Mitgliedern die Motivation zur aktiven Kommunikation an, stärkten das Verständnis von Zusammengehörigkeit und erreichten ein gesundes Gefühl nicht nur für den Körper, sondern auch für den Geist. Es ist auch gut für die psychische Gesundheit der älteren Generation von „Nasch Dwor – Unser Hof e.V.“, die uns als Fans während des Wettbewerbs unterstützen.

Unsere Volleyballmannschaft wurde schon vor dem Beginn der COVID-19-Pandemie in Deutschland gegründet. Unser Motto ist gegenseitige Unterstützung, Disziplin und Verantwortung. Zusammenarbeit und Zusammenhalt auf den Sportflächen – das alles fasziniert und motiviert unsere Spieler und Spielerinnen, sich immer weiter zu entwickeln. Wir führen gemeinsame Trainingseinheiten unabhängig von Alter, Geschlecht und Sprachkenntnissen durch. „Versus“ ist Mitglied im Westdeutschen Volleyball – Verband e.V. und im Sportbund Leverkusen e.V.

Wir trainieren drei Mal pro Woche in drei angemieteten Hallen: Alkenrath, Brüder-Bonhoeffer-Str. 1A (freitags von 19 bis 22), Rheindorf Elbestr. 21 (mittwochs von 19 bis 22) und Rheindorf Masurenstr.5 (sonntags von 10 bis 13). Auf diese Weise können Spieler oder Spielerinnen den geeigneten Ort und die Zeit für das Training nach Wunsch wählen. Mittwochs werden die Trainingseinheiten von einem professionellen Coach geleitet, der zur Stärkung unserer sportlichen Fähigkeiten beiträgt und auch die Teamarbeit verbessert.

Unsere Volleyballmannschaft nimmt regelmäßig an Volleyballturnieren und Freundschaftsspielen teil. Zur Zeit spielen unsere Sportler in der Kreisliga (Versus-Mix), in der Bezirksliga (Versus Herren) und auch in der BFS-Volleyballliga (Breiten- und Freizeitsport).

Außerdem ist geplant, ältere und junge Menschen in die Welt des Volleyball einzubeziehen, indem Gesundheitsgruppen gegründet werden. Für diesen Sommer ist eine gemeinsame Freizeitgestaltung geplant, ein Mini-Beachvolleyballturnier unter Beteiligung von Familienmitgliedern.

Die Volleyballmannschaft „Versus“ ist auf den Social Media Plattformen z.B. Instagram oder Facebook aktiv. Aktuelle Ereignisse im Team finden Sie in der Gruppe Whats-App "Allg. Infos Nasch Dwor" und in den regelmäßigen Ausgaben der Zeitung ECHO.

Yevgeniy Kuts

Unsere Mitglieder zu Besuch beim  
Training der Volleyballgruppe

## Волейбольная команда "Версус" представляет себя

Общеизвестно, что занятия спортом полезны для поддержания здоровья и хорошей физической формы. Сформировав волейбольную команду "Versus" из участников разных возрастных и профессиональных групп мы тем самым мотивировали себя на более активное общение, укрепление чувства единения и коллективизма, понимание того, что в здоровом теле-здоровый дух. Это также полезно для поддержания здорового духа старшего поколения общества «Nasch Dwor - Unser Hof e.V.», которые иногда приходят «поболеть» за нас во время соревнований.

Команда «Версус» была основана еще до начала пандемии COVID-19 в Германии. Её девиз : взаимная поддержка, дисциплина и ответственность. Совместная работа и сплоченность на спортивной площадке этому способствуют и стимулируют наших игроков к дальнейшему совершенствованию. Мы проводим совместные тренировки независимо от возраста, пола и знания языка. «Версус» является членом спортивных обществ Westdeutscher Volleyball Verband e.V. и Sportbund Leverkusen e.V.

Наши тренировки проходят три раза в неделю в трех арендованных залах: Alkenrath, Brüder-Bonhoeffer-Str, 1A по пятницам с 19 до 22, Rheindorf, Elbestr. 21 по средам с 19 до 22 и Rheindorf, Masurenstr. 5 по воскресеньям с 10 до 13. Таким образом, игрок может выбрать по своему желанию подходящее место и время для тренировки. По средам они проходят под руководством профессионального тренера, который помогает закреплять нам спортивные навыки, а также совершенствовать командную игру.

"Версус" постоянно принимает участие в волейбольных турнирах и проводит товарищеские матчи. В настоящее время наши спортсмены играют в региональной лиге (Versus Mix), в районной лиге (Versus Herren), а также в волейбольной лиге BFS (Breiten- und Freizeitsport).

В наших планах : вовлечь в мир волейбола пожилых и молодых людей путем создания групп здоровья. Этим летом планируется совместное оздоровительное мероприятие - мини-турнир по пляжному волейболу -с участием членов семей нашего коллектива.

Волейбольная команда "Версус" активна на платформах социальных сетей в Instagram или в Facebook. О текущих событиях в команде можно ознакомиться в Whats-App группе «Allg.Infos Nasch Dwor» и в очередных выпусках газеты Эхо. Евгений Кутц

## Kinder und Erwachsene/Взрослые и дети

### Еrfolgreicher Abschluss des Projekts „dance together“

Am letzten Februarsonntag 2023 um 17 Uhr fand im kleinen Saal des Forums eine besondere Vorstellung statt. Diese präsentierte das Ergebnis einer sechsmonatigen Arbeit mit Jugendlichen in

Leverkusen im Rahmen eines Projektes „dance together“ der Jugendkunstgruppen. Die Leiterin des Projektes Monika Pichowicz erarbeitete und bereitete mit einheimischen und aus der Ukraine geflohenen Kindern ein Tanztheater vor. Sie wurde unterstützt von der Cotrainerin Angela mit dem Schwerpunkt Hip-Hop. Inga Pustovar half beim Übersetzen zwischen deutsch und ukrainisch/-russisch.

Das Theaterstück bestand insgesamt aus zehn Tanzperformances, begleitet von einigen Videos und kurzen persönlichen Ansprachen. Jeder Tanz hatte einen eigenen inhaltlichen Schwerpunkt, und somit wurde die Hauptidee „über die Kunst und speziell den Tanz Kindern zu helfen, zueinander zu finden, neue Freundschaften zu schließen und sich zu integrieren“ von verschiedenen Seiten beleuchtet.

Die Proben fanden immer an Wochenenden statt und waren sehr intensiv. Bei einer Probe wurde das Tanztheater sogar von «Radio Leverkusen» besucht. Einige Mädchen und deren Leiterin wurden interviewt. Die Teilnehmerinnen gestalteten selbst ihre Auftrittskostüme, wodurch das Bühnenbild bunter und vielfältiger wurde. Es ist eine tolle bunte zusammengewachsene Gruppe geworden.

Sowohl die Kinder auf der Bühne als auch die zahlreichen Zuschauer\*innen hatten während und nach der Vorstellung leuchtende glückliche Augen. Inga Pustovar



## Успешное завершение проекта «dance together»

В последнее воскресенье февраля 2023 г. в 17 часов в малом зале Форума состоялось особенное представление. Зрители увидели результат шестимесячной работы Городского объединения Jugendkunstgruppen с детьми и подростками, проведенной в рамках проекта «dance together». Его руководитель Моника Тихович представила Танцевальный театр, в котором принимали участие местные дети и дети беженцев, прибывшие из Украины. Со-тренер Анжела (Украина) помогала при разучивании танцев в стиле «хип-хоп». Инга Пустовар выступала переводчиком с немецкого на украинский/русский языки и наоборот.

Представление состояло из 10 различных по стилю танцевальных номеров, исполнение которых сопровождалось видеоклипами и короткими комментариями. Каждый танец нес индивидуальную смысловую нагрузку и таким образом с разных сторон раскрывалась основная идея проекта: «показать, что посредством творчества, и, в частности, через танец можно помочь детям освоиться в новых условиях, быстро найти новых друзей и интегрироваться».

Тренировки проходили по выходным дням и были довольно интенсивными. Во время одной из них Танцевальный театр посетили модераторы «Радио Леверкузен» и взяли несколько интервью у участниц проекта и его руководителей. Юные танцовщицы сами разрабатывали сценические костюмы для выступления, благодаря чему на сцене они смотрелись разнообразно и неповторимо. В результате тесной творческой работы возникла очень дружная группа детей и подростков.

Счастливые, сияющие глаза во время и после представления были не только у детей, но и у многочисленных зрителей.

Инга Пустовар

Dance together im Forum (Fotos: Inga Pustovar)



## Gesellschaft/Общество

### Ein gelungenes Fest zum 8. März

Ich wurde zu einer „8. März-Feier“ zum Weltfrauentag in die Käthe-Kollwitz-Gesamtschule in Leverkusen Rheindorf eingeladen. Ehrlich gesagt, ich dachte zuerst, es wird eine kleine Sitzung mit Kindern und deren Eltern in russischer Sprache. Es kam aber ganz anders.

Die Lehrerin Julia Wladimirovna Sudakowa war mir schon seit längerer Zeit bekannt. Damals unterrichtete sie eine kleine Kindergruppe und führte im Wohnheim auf der Scharnhorststr. 4 in Manfort für die Familien von Spätaussiedlern eine Feier durch. Seitdem ist viel Zeit vergangen. Ich kenne mehrere Kinder aus unserem Verein, die bei Julia Sudakowa lernten.

Als wir mit meinem Enkel Samuel in die Aula kamen, war da kaum noch ein Platz frei. Die Aula war festlich mit Blumen und Luftballons geschmückt, an den Wänden hingen Zeichnungen und Bilder von Müttern, die ihre Kinder zum Fest selbst gemalt hatten. Alle Anwesenden, meistens junge Eltern und Omas waren positiv und festlich gestimmt.

An der Veranstaltung nahmen etwa 85 Kinder teil. Es war sehr beeindruckend. Jedes Kind hat etwas auf der Bühne vorgeführt: ein Gedicht, ein Lied, Sprichwörter oder auch ein Märchen. Besonders hat mir gefallen, dass auf der Leinwand das gemalte Portrait jeder Mutter gezeigt wurde, und synchron lief die Stimme des Kindes.

Auf diesem Fest wurden auch Zeugnisse in verschiedenen Klassen nach bundesweiten Kategorien verteilt. Am Ende der Veranstaltung sangen alle Kinder ein Lied und bildeten so mit großer Begeisterung ein buntes lebendiges Bild.

Wie die Lehrerin mir erklärte, unterrichtet sie fünfmal pro Woche Russisch in je zwei Klassen. An Lehrbüchern und Unterrichtsmaterialien für die Kinder verschiedener Altersgruppen mangelt es nicht. Sie ist optimistisch, weil die Zahl ihrer Schüler in den 20 Jahren ihrer Berufstätigkeit sich wesentlich gesteigert hat.

Wir wünschen Frau J.W. Sudakowa weiterhin viel Erfolg bei ihrer Arbeit.

Nina Girivenko

## Успешное празднование 8 марта

Меня пригласили на "празднование 8 марта", посвященное Международному женскому дню, в общеобразовательную школу имени Кете Кольвиц в Леверкузене-Райндорфе. Честно говоря, сначала я думала, что это будет небольшое занятие с детьми и их родителями на русском языке. Но все оказалось совсем по-другому.

Преподаватель Юлия Владимировна Судакова была знакома мне довольно давно. В то время она занималась с небольшой группой детей и проводила праздник для семей поздних переселенцев в доме-интернате на Scharnhorststr. 4 в Манфорте. С тех пор прошло много времени. Я знаю нескольких детей из нашего объединения, которые учились у Юлии Судаковой.

Когда мы пришли в актовй зал с моим внуком Самуилом, там почти не было свободных мест. Актовй зал был празднично украшен цветами и воздушными шарами, стены были увешаны рисунками и фотографиями мам, которые нарисовали своих детей к празднику. Все присутствующие, в основном молодые родители и бабушки, были в позитивном и праздничном настроении.



В мероприятии приняли участие около 85 детей. Это было очень впечатляюще. Каждый ребенок что-то исполнял на сцене: стихотворение, песню, пословицы или даже сказку. Мне особенно понравилось, что на экране показывали нарисованный портрет каждой мамы, а голос ребенка шел синхронно. На этом празднике также были розданы табели успеваемости в разных классах по общенациональным категориям.

В конце мероприятия все дети спели песню и таким образом с большим энтузиазмом составили красочную живую картину.

Как объяснила мне учительница, она преподает русский язык пять раз в неделю по два урока в каждом классе. Недостатка в учебниках и учебных материалах для детей разных возрастных групп нет. Она полна оптимизма, потому что за 20 лет работы число ее учеников значительно увеличилось.

Мы желаем госпоже Ю.В. Судаковой дальнейших успехов в работе.  
Нина Гиривенко



## Begegnungen/Встречи



Besuch b eim Nouruz-Fest, dem Iranischen Frühlingsfest



Unsere monatliche Geburtstagsfeier im Mai



Viel Spaß bei der Karnevalsfeier von Nasch Dwor

Gesellschaft Общество**LEV LIEST**

Nach einer langen Corona - Pause fand vom 21. - 29. April 2023 endlich wieder die LEVERKUSENER BUCHWOCHE statt. Es war die zwölfte, und sie setzte erfolgreich diese schöne Tradition fort.

NASCH DWOR nahm am 26. April daran teil. In der Opladener Villa Römer gab es die erste zweisprachige Lesung seit Beginn der Festivals. Der Abend begann mit der deutschen Übersetzung der von Arnold Broditschanski (Film- und Theaterregisseur) geschriebenen Erzählung TORNA A SORRENTO, die von Renate Kretschmer vorgetragen wurde.

Es folgte auf großem Bildschirm der Höhepunkt der Veranstaltung, die von der Redakteurin und Regisseurin Tatjana Kadinskaya im Fernsehen von BIROBIDSCHAN eingeleitet wurde. Wir hörten eine von Arnold Broditschanski gelesene moderne Version von ROMEO UND JULIA. Eine heitere märchenhafte Liebesgeschichte, die während der Purim-Festvorbereitungen im heutigen TEL AVIV spielt, und in der der Gesang eines der Helfer des Festorganisators, ein ehemaliger Opernsänger aus Russland, zu manch kuriosen Verwicklungen führt.

Das akustische Geschehen wurde begleitet von der wundervollen Stimme von Anatolij Solowjanenko, der das italienisch gesungene Lied wiederholt zu Gehör brachte.

Der jetzt in Israel lebende Maler Alexander Kantschik begleitete das moderne Märchen mit seinen farbenprächtigen und lebensfrohen Bildern des jüdischen Lebens.

Der Saal war bis auf den letzten Platz gefüllt, und nach dem Happy End in Tel Aviv gingen alle Zuhörer und Zuhörerinnen nach langem Applaus hinaus in den Opladener Frühlingsabend und waren froh, dass diese beiden Liebenden noch lebten.

DANKE, ARNOLD BRODITSCHANSKI, SPASSIBO!

Unser besonderer Dank gilt auch Günther Junkers, dem Moderator und unermüdlichen Organisator, der uns eine Lesung an diesem historischen Ort ermöglicht hat ... und seinen Stühle schleppenden Enkeln Justus und Lars.

**Левркузен читает**

После долгой паузы в связи с коронавирусом в городе с 21 по 29 апреля 2023 прошла, наконец, двенадцатая Книжная неделя «Левркузен читает». Таким образом, успешно продолжилась прекрасная традиция.

26-го апреля НАШ ДВОР также принял в ней участие. Первое двуязычное чтение с начала фестиваля состоялось в Villa Römer в Опладене. Вечер начался с немецкого перевода рассказа TORNA A SORRENTO, написанного Арнольдом Бродичанским (режиссером кино и театра), который читала Рената Кречмер.

Кульминация мероприятия продолжилась на большом экране передачей Биробиджанского телевидения, которую открыла редактор и режиссер Татьяна Кадинская. Мы услышали современную версию «Ромео и Джульетты», прочитанную автором Арнольдом Бродичанским. Веселая, сказочная история любви, происходящая во время подготовки к празднику Турим в современном ТЕЛЬ-АВИВЕ, в которой пение одного из помощников организатора праздника, бывшего оперного певца из России, приводит к неожиданным поворотам сюжета.

В качестве музыкального сопровождения звучал прекрасный голос Анатолия Соловьяненко, исполнявшим итальянскую песню. Художник Александр Канчик, жи-



вущий теперь в Израиле, украсил современную сказку яркими и жизнерадостными картинками еврейской жизни.

Зал был полностью заполнен. После окончания рассказа и долгих аплодисментов все слушатели наслаждались весенним вечером Опладена, радуясь счастливому окончанию истории любви.

СПАСИБО, АРНОЛЬД БРОДИЧАНСКИЙ, СПАСИБО!

Также выражаем особую благодарность Гюнтеру Юнкерсу, модератору и неугомонному организатору, который помог нам провести чтение в этом историческом месте, и его внукам Юстусу и Ларсу.

Рената Кречмер

Renate Kretschmer

Gesellschaft **Общество**

## «Torna a Sorrento»



Жители города Леверкузена земли Северный Рейн-Вестфалия в Германии уверенно скажут, в какой стране находится город Тель-Авив, но где, в какой части света и в каком государстве есть город Биробиджан, вряд ли без помощи интернета они смогут ответить. И тем не менее, эти три географические точки сошлись вечером 26 апреля в старинном особняке Villa Römer в Леверкузене, где проводилось одно из мероприятий книжной недели LEVliest!

В рамках этой недели была организована встреча со мной (как с автором рассказов и пьес) и с чтением перевода на немецкий язык одного из рассказов «Вернись в Сорренто» (действие происходит в Израиле) с последующим показом авторского чтения оригинала, сделанного на биробиджанском телевидении в программе «Идишкайт» редактором-режиссером Татьяной Кадиной.

Соединение этих трех географических точек произошло не случайно. Связующей нитью послужила газета «Биробиджанер Штерн» Еврейской автономной области,

Starstele: Auf der jüdischen Straße - come back to sorrento

**Come back to Sorrento**

26. April 2023 | Spezialkolumnen | Stern | Auf der jüdischen Straße | 10 | Kultur



Die Bewohner der Stadt Leerkuzen in Nordrhein-Westfalen in Deutschland zuversichtlich zu sagen, in welchem Land befindet sich die Stadt Tel Aviv, aber wo, auf welchem Kontinent und in welchem Staat befindet sich die Stadt Birobidschan, kaum ohne die Hilfe des Internets beantworten können.

Und dennoch sind diese drei geographische Punkte waren sich am Abend des 26. April 2023 in der alten Herrenhaus Villarömer in Leerkuzen, wo einer Veranstaltung durchgeführt wurde hoch-wochen LEVliest!

Im Rahmen dieser Woche fand ein Treffen mit Michaila Epigonekowa als Autor von Kurzgeschichten und Theaterstücken, fand die Lesung der Übersetzung in die Deutsche Sprache seiner Erzählung «come back to Sorrento», dessen Handlung in Israel, und geregelt wurde die Übertragung Биробиджанского Fernsehen «Идишкайт» (Editor Regie Tatjana Kadinskaya) mit Aufnahme des Urheberrechts Lektüre des Originals.

Die Verbindung dieser drei geographischen Punkte geschah nicht zufällig. Dieser Faden diente die Zeitung «Биробиджанер Штерн», die vor langer Zeit entdeckte für seine Leser diesen Autor. Auf den Seiten «Идишкайт» veröffentlicht wurden und «come back to Sorrento», und andere Geschichten Michaila Epigonekows, sowie seine Reflexionen über das Theater und Kino, Essays über die Schauspielerei und Regie, über den Künstler Alexander Kainaker usw.

Die Ereignisse der Erzählung «come back to Sorrento» spielt 30 Jahre alt, und Ort des Geschehens werden die Straße und Balkone alten Teil von Tel Aviv. Der Held der Erzählung ist ein Bekannter von uns der ehemalige sowjetische Mensch, dessen Schicksal nach dem Zusammenbruch der UdSSR wurde klar, und die Bewohner von Israel, Birobidschan und Deutschland. Ebenso wie die Tatsache, dass das Wunder der Liebe möglich ist, verwandelt viele Umstände, alle Grenzen und Konventionen.

Diese Meinung teilen alle Zuschauer und Teilnehmer des literarischen Abends in Leerkuzen auch Dank seiner großartigen Lesung Hertha Krotzchner Übersetzung der Geschichte ins Deutsche. Frau Krotzchner seine Spontaneität und aufrechten Ausführung gleichsam lebte alle Charaktere der Erzählung, geschafft zu infizieren neugierig der Handlung und gefühlte seiner Helden alle Zuhörer dieses Abends.

Es sollte Hinzuverfügt werden, dass seine Atmosphäre auch in vielerlei Hinsicht geschaffen und technisch sicherte sich Gänther Junkers, langjährige freiwillige und Aktivist des Deutsch-Russischen Vereins «Unsere Hoff».

An diesem Abend fiel mit noch einem symbolträchtigen Datum: 75-jähriges Jubiläum der Unabhängigkeit Israels, das noch einmal verstärkt Autor erregt, dass die Freude am Leben überwindet alle Widrigkeiten.

Artikel aus „Birobidschaner Stern“ in deutscher Übersetzung

которая расположена на Дальнем Востоке Российской Федерации. Главный редактор газеты Сарашевская Елена давно открыла для читателей газеты этого автора.

В рассказе «Вернись в Сорренто» местом действия были улица и балконы старой части Тель-Авива, где события происходили лет 30 тому назад. А героем его был знаковый нам бывший советский человек, судьба которого после развала СССР стала понятна и жителям Израиля, Биробиджана и Германии. Как и то, что чудо любви способно преобразовать многие обстоятельства, любые границы и условности.

Это мнение разделили все зрители и участники этого вечера в Леверкузене также благодаря прекрасному чтению Ренатой Кречмер перевода рассказа на немецкий язык. Фрау Кречмер своей непосредственностью и искренним исполнением как бы оживила всех персонажей рассказа, сумев заразить перипетией сюжета и чувствами его героев всех слушателей этого вечера.

Следует добавить, что его атмосферу также во многом организовал и технически обеспечил Гюнтер Юнкерс, многолетний волонтер и активист русско-немецкого общества «Наш двор»

Этот вечер совпал с еще одной знаковой датой: 75-летием независимости Израиля, что еще раз укрепило автора во мнении, что радость жизни преодолит любые войны и невзгоды во всем мире.



Бродичанский Н.

**Torna a Sorrento**

Die Einwohner der nordrhein-westfälischen Stadt Leerkuzen wissen mit Sicherheit, in welchem Land die Stadt Tel Aviv liegt, aber wo, in welchem Teil der Welt und in welchem Land die Stadt Birobidschan liegt, würden sie kaum ohne Hilfe des Internets beantworten können. Und doch trafen diese drei geografischen Punkte am Abend des 26. April 2023 in der alten Villa Römer in Leerkuzen zusammen, wo eine der Veranstaltungen der diesjährigen „LEVliest“-Buchwoche stattfand!

Im Rahmen dieser Woche fand ein Treffen mit mir als Autor von Erzählungen und Theaterstücken statt, begleitet von der Lesung der deutschen Übersetzung einer meiner Erzählungen "Torna a Sorrento" (die Handlung spielt in Israel) und der Online-Übertragung der Autorenlesung des Originaltextes in Russisch, die im Fernsehen in Birobidschan in der Sendung „Jiddischkeit“ von der Redakteurin und Regisseurin Tatyana Kadinskaya vorgestellt worden war.

Die Verbindung dieser drei geografischen Punkte ist kein Zufall. Der Leitfaden war die Zeitung „Birobidschaner Stern“ der Jüdischen Autonomen Verwaltungsregion, die im Fernen Osten der Russischen Föderation liegt. Die

Chefredakteurin der Zeitung, Elena Sarashevskaya, stellte diesen Autor schon vor langer Zeit ihren Lesern vor.

Der Schauplatz der Erzählung „Torna a Sorrento“ waren die Straßen und Balkone der Altstadt von Tel Aviv, wo sich die Ereignisse vor 30 Jahren abspielten. Und die Hauptfigur war ein ehemaliger Sowjetbürger, den wir kannten, dessen Schicksal nach dem Zusammenbruch der UdSSR den Einwohnern Israels, Birobidschans und Deutschlands bekannt wurde. Ebenso wie die Tatsache, dass das Wunder der Liebe in der Lage ist, viele Umstände, jegliche Grenzen und Konventionen zu transformieren.

Diese Meinung teilten alle Zuschauer und Zuhörer an diesem Abend in Leverkusen auch dank der hervorragenden Lesung der deutschen Übersetzung der Erzählung von Renate Kretschmer. Frau Kretschmer schien mit ihrer Unmittelbarkeit und einfühlsamen Darbietung alle Figuren der Geschichte mit Leben zu erfüllen und schaffte es, alle Zuhörer dieses Abends mit der Gestaltung des Themas und den Gefühlen der Hauptfiguren zu infizieren.

Hinzuzufügen ist, dass die ganze Atmosphäre auch maß-



geblich von Günter Junkers, einem Mitbegründer und Aktivisten des russisch-deutschen Vereins „Nasch Dwor“ organisatorisch und technisch möglich gemacht wurde.

Dieser Abend fiel mit

einem weiteren bedeutenden Datum zusammen: dem 75. Jahrestag der Unabhängigkeit Israels, der die Meinung des Autors noch einmal bestärkte, dass die Lebensfreude alle Kriege und Nöte auf der ganzen Welt überwinden kann.

Arnold Broditschanski

Alle новости - Birobidschanische Zeitung - Birobidschaner Stern - Общество -

Общественное мнение История Религиозность Искусство Спорт Актуальное

Главная На еврейской улице Вернуться в Сорренто

## Вернись в Сорренто

19.03.2023, 17:00:00, 17:00:00, 17:00:00

Жители города Лавэрзука земли Северный Рейн-Вестфалия в Германии уверенно скажут, в какой стране находится город Тель-Авив, на где, в какой части света и в каком государстве есть город, Birobidжан, вряд ли без помощи Интернета смогут ответить.

И тем не менее эти три географических точки сошлись вечером 26 апреля в старинном особняке VШаймгеа в Лавэрзуке, где проводилось одно из мероприятий книжной недели LEUWIST!

В рамках этой недели была организована встреча с Населем Бродицким как с автором рассказов и пьес. Состоялось чтение перевода на немецкий язык его рассказа «Вернись в Сорренто», действие которого происходит в Израиле, и была показана передача Birobidжанского телевидения «Израиль» (режиссер-режиссер Татьяна Кудрякова) с записью авторского чтения драматизма.

Содержание этих трех географических точек произошло неслучайно. Сопереживший читке посетитель гавела «Birobidжанер Штерн», которая давно открыта для своих читателей этого автора. На страницах «BDS» были опубликованы и «Вернись в Сорренто», и другие рассказы Населя Бродицкого, а также его размышления о театре и кино, очерки об авторах и режиссерах, о художнике Александре Канке и т. д.

События рассказа «Вернись в Сорренто» происходят 30 лет назад, в месте действия становится улица и балконы старой части Тель-Авива. Герой повествования — знаменитый нам бывший советский человек, судьба которого после развала СССР стала полемикой и мистикой Израиля, Birobidжана и Германии. Как и то, что чудо любви способно преобразовать многие обстоятельства, любовь, трагедия и условности.

Это чтение разделили все зрители и участники литературного вечера в Лавэрзуке также благодаря прекрасному чтению Ренате Кретшмер гителюда рассказа на немецкий язык. Frau Кретшмер своей непосредственностью и искренним желанием как бы оживила все персонажей рассказа, сумев передать перипетий сюжета и чувствами его героев все ситуации этого вечера.

Следует добавить, что это мероприятие также во многом создали и технически обеспечила Гюнтер Юнкер, знаменитый волонтер и активист русско-немецкого общества «Наш двор».

Этот вечер связан с еще одной знаковой датой: 75-летием независимости Израиля, что еще раз укрепило автора во мнении, что радость жизни преобладает любые невзгоды.

Artikel aus dem „Birobidschaner Stern“

## Gesellschaft Общество

### Jiddisch im modernen Russland

Laut der Volkszählung von 2021 sprechen in Russland 1.146 Menschen jiddisch, aber nur 621 von ihnen verwenden diese Sprache im Alltag. Dennoch spielt das Land eine wichtige Rolle bei der Entwicklung der jiddischen Sprache. So wurde beispielsweise Anfang 2023 ein neues Internetportal **Yiddish-culture.com** eröffnet, das der jiddischen Kultur gewidmet ist. Einige der Gründer leben in Russland. Das Portal ist mehrsprachig, wobei der Schwerpunkt auf der Veröffentlichung direkt auf Jiddisch liegt. Dank seiner organischen Verbindung mit den slawischen Sprachen und Kulturen zieht die Sprache Studenten in den slawischsprachigen Ländern an, darunter auch in Russland, wo es Fachleute gibt, die es hervorragend beherrschen.

Aus aktuellem Anlass: Am 31. März 2023 veranstaltete das St. Petersburger „Haus der Schriftsteller“ einen kreativen Abend mit der bekannten Übersetzerin von Lyrik und Prosa von Alexandra Glebovskaya, bei dem sie aus ihren berühmten russischen Übersetzungen von Kadi Molodovskaya, Yisroel Rabon und Itzik Manger las. In St. Petersburg werden regelmäßig Vorträge in jiddischer Sprache gehalten, die vor allem literarische Übersetzer anziehen. Es gibt einen Grund, die moderne St. Petersburger Schule der russischen Übersetzung der jüdischen Literatur als die wichtigste zu betrachten. Es sei darauf hingewiesen, dass in der Stadt an der Nawa zwei Übersetzer von Gedichten aus mehreren Sprachen ins Jiddische leben: der Dichter Israel Nekrasov und der Autor dieser Zeilen. Anlässlich des 90. Geburtstags des berühmten russischen Dichters und Liedermachers Alexander Gorodnickij habe ich z.B. zwei seiner Lieder „Schnee“ und „Atlant“ ins Jiddische übersetzt. Am 19. März hat der Sänger Psoy Korolenko sie in Kalifornien vorgetragen. Meine Übersetzungen einiger sowjetischer Lieder wurden in das Repertoire des vorbildlichen Kinder-Vokalensembles „Ilanot“ (Birobidshan) aufgenommen. Das Lied „Hoffnung“ der Komponistin Alexandra Pachmutova und des Dichters Nikolai Dobronravov ist in der Russischen Föderation besonders beliebt und es wurde auch mehrmals in meiner Übersetzung im jüdischen Fernsehen ausgestrahlt.

Der staatliche Fernsehsender „Bira“, der sich in Birobidshan befindet, sendet regelmäßig Programme in jiddischer Sprache. Heute kennen nur noch wenige Menschen in der Stadt selbst diese Sprache, aber aufgrund seines einzigartigen Status, als Hauptstadt des Jüdischen Autonomiegebietes, zieht „Bira“ die Aufmerksamkeit von Juden in aller Welt auf sich. Dort gibt es die älteste Zeitung der Welt mit wöchentlichen Seiten in Jiddisch „Birobidschaner Stern“, die schon 1930 gegründet wurde. Die New Yorker Zeitung „Vorwärts“ ist zwar 33 Jahre älter, aber seit sie vor einigen Jahren online ging, ist die Zeitung vom einst weltberühmten Medium zu einem bescheidenen Blog geworden.

In der Hauptstadt des Jüdischen Autonomen Gebietes wird auch ein zweisprachiger (russisch-jiddischer)

literarisch-journalistischer Almanach „Birobidshan“ herausgegeben. Die Bandbreite der behandelten Themen ist sowohl in der Zeitung als auch im Jahres-Almanach vielfältig. Neben Nachrichten und Journalismus umfasst es auch Poesie, poetische Übersetzungen aus verschiedenen Sprachen ins Jiddische, darunter Koreanisch und Ewenkisch. Belletristik, Fantasy und Literaturkritik. Vom 7. Bis 10. Oktober 2022 fand in Birobidshan das Zweite Jiddische Festival statt. Es war eine Großveranstaltung von gesamt-russischem Ausmaß mit mehreren tausend Teilnehmern. Obwohl nur sehr wenige von ihnen Jiddisch sprechen können, war die Sprache in Konzerten und Vorträgen nicht zu überhören.

Ein weiterer wichtiger Punkt ist der Buchverlag. In den letzten Jahren sind in Birobidshan eine Reihe von Büchern in jiddischer Sprache veröffentlicht worden, obwohl die Autoren in anderen Ländern leben. In Moskau besteht die Haupttätigkeit der örtlichen Fachleute für Jiddisch in der Übersetzung von Literatur und verschiedenen Dokumenten. Der Moskauer Verlag „Knishniki“ gibt regelmäßig Übersetzungen aus dem Jiddischen heraus. 2020 fand unter der Schirmherrschaft des Jüdischen Museums und des Zentrums für Toleranz in Moskau eine internationale Videoschulung für Übersetzer von jiddischen handschriftlichen Texten statt.

Somit gibt es im heutigen Russland drei jiddische Hauptzentren: Birobidshan, St. Petersburg und Moskau. Trotz der bescheidenen Zahl von Muttersprachlern ist ihr kumulativer Beitrag zur Entwicklung der modernen jiddischen Kultur mit den größten Forschungszentren und literarischen Kreisen in Nordamerika, Israel und Westeuropa vergleichbar.

Joel Matveev (St. Petersburg)



Joel Matveev mit den jiddischen Publikationen

### Идиш в современной России

По переписи населения 2021 года, 1146 жителей России владеют идишем; лишь 621 носитель сообщил, что использует язык в повседневной жизни. Тем не менее, страна продолжает играть значительную роль в его развитии. К примеру, в начале апреля сего года открылся новый интернет-портал [Yiddish-culture.com](http://Yiddish-culture.com), посвященный культуре идиша, часть создателей которого проживает в России. Портал многоязычный, с акцентом на публикации материалов непосредственно на этом языке. Благодаря органической связи со славянскими языками и культурами, идиш привлекает студентов в славяноязычных странах, включая Россию, где встречаются специалисты, великолепно им владеющие.

Из недавних событий: 31 марта в Доме писателей Санкт-Петербурга состоялся творческий вечер Александры Глебовской, известной переводчицы поэзии и прозы, где она зачитала свои замечательные русские переводы Кэди Молодовской, Исроэла Рабона и Ицика Мангера. В Петербурге периодически проводятся лекции на идише, привлекающие прежде всего литературных переводчиков. Есть все основания считать современную петербургскую школу русского перевода еврейской литературы сильнейшей в мире. Следует отметить, что в городе на Неве живут также два переводчика поэзии с ряда языков на идиш: поэт Исроэл Некрасов и автор этих строк. Специально к 90-летию юбилею Александра Городницкого, знаменитого поэта и автора-исполнителя, я перевел на идиш две его песни, «Снег» и «Атланты», а 18 марта Псой Короленко исполнил их в Калифорнии. Мои переводы ряда советских песен вошли в репертуар



Birobidshaner Stern im Internet:  
<https://www.gazetaeao.ru/birobidzhaner-shtern/>



Jüdisches Alphabet

песня Александы Пахмутовой и Николая Добронравова «Надежда», которая неоднократно прозвучала на еврейском языке по телевидению.

Биробиджанская государственная телекомпания «Бира» регулярно транслирует программы на идише. В самом городе язык сегодня знают считанные единицы, однако благодаря уникальному статусу Биробиджана, как сто-

лицы Еврейской автономной области он привлекает внимание евреев всего мира. Именно там публикуется старейшая газета в мире с еженедельными полосами на идише «Биробиджанер штерн», основанная в 1930 году. Хотя нью-йоркская «Форвертс» на 33 года старше, после перехода в интернет-режим несколько лет назад это некогда всемирно знаменитое издание превратилось в скромный блог.

В столице Еврейской автономной области публикуется также двуязычный (русский-идиш) литературно-публицистический альманах «Биробиджан». Спектр идишеязычных материалов и в газете, и в ежегоднике весьма разнообразен: помимо новостей и публицистики, это поэзия, стихотворные переводы на идиш с ряда языков, включая корейский и эвенкийский, фантастика и фэнтези, литературная критика. С 7-го по 10-е октября 2022 года в Биробиджане прошел второй фестиваль идиша — крупное мероприятие всероссийского масштаба с несколькими тысячами участников. Хотя лишь очень немногие из них знают язык, он громко прозвучал там на концертах и лекциях.

Еще один важный момент — это книгоиздательство. В Биробиджане за последние годы был опубликован целый ряд книг на идише, хотя авторы их живут в других странах. В Москве основная деятельность знатоков идиша связана с переводом литературы и документов. Московское издательство «Книжники» регулярно издает переводы с этого языка. Под эгидой Еврейского музея и центра толерантности там в 2020 году были проведены международные видео-занятия по переводу рукописных текстов с идиша.

Таким образом, основных центров деятельности, связанной с идишем, в современной России три: Биробиджан, Санкт-Петербург, Москва. Несмотря на скромное число носителей языка в стране, их суммарный вклад в развитие современной культуры идиша сравним с крупнейшими исследовательскими центрами и литературными кругами Северной Америки, Израиля и Западной Европы.

Йозель Матвеев  
(Санкт-Петербург)

## Geschichte/История

### **Berg(tschetschenische) Juden**

Bergjuden, deren Vorfahren seit dem 6. Jahrhundert n. Chr. aus dem Iran und Mesopotamien in das kaukasische Vorgebirge eingewandert sind, leben schon lange auch in Tschetschenien. Sie arbeiteten ehrlich, freundeten sich mit der lokalen Bevölkerung an und respektierten alle tschetschenischen kulturellen Traditionen. Sie betrieben Landwirtschaft auf dem Land und in den Städten sowie Handel und Handwerk. Ihre Lebensweise ähnelte derjenigen der einheimischen Bevölkerung. Die Bergjuden trugen typische kaukasische Kleidung und praktizierten das Judentum. Sie waren organisch in die komplizierte Struktur der Beziehungen zwischen den Stämmen im Kaukasus eingebunden. Tschetschenen und Bergjuden hatten gemeinsam, dass sie kein Schweinefleisch und keine Produkte damit aßen, da sie diese als nicht koscher ansahen, und dass sie die Beschneidung aller männlichen Personen durchführten.

In Grosny, der Hauptstadt der Republik, gab es in der Moskovskaja-Straße einen großen architektonischen Komplex, der von den Familien der reichen Tschetschenen, Juden und russischen Adligen bewohnt war. Nach der Revolution von 1917 wurden alle Gebäude verstaatlicht und an staatliche Einrichtungen übergeben oder in Wohnungen umgewandelt. Die sowjetischen Behörden ermöglichten der Bevölkerung, einschließlich der Bergjuden, einen breiten Zugang zur Bildung, so dass die Möglichkeit bestand, in Ölraffinerien, Chemieunternehmen, Schulen, Kindergärten, Krankenhäusern usw. zu arbeiten.

1875 wurde am rechten Ufer der Sunzha in Grosny ein Gebetshaus errichtet, das zwei Jahre später durch eine starke Überschwemmung zerstört wurde. Zwei Jahre später wurde es durch die sogenannte Ashkenasische Synagoge ersetzt, die 1930 geschlossen wurde, da die sowjetischen Behörden die Religion als „Opium für das Volk“ betrachtete. Danach befand sich dort eine Musikschule. Bei der Erstürmung von Grosny durch die russische Armee wurde das Gebäude der ehemaligen Synagoge völlig zerstört.

Statistiken zeigen, dass während des Zweiten Weltkrieges jeder Achte der etwa 35.000 tschetschenischen Bergjuden getötet wurde oder verschollen ist. Tschetschenische Männer kämpften tapfer in den Reihen der Roten Armee, vier von ihnen wurden zu Helden der Sowjetunion. Trotzdem befahl Stalin im Januar 1944, alle tschetschenischen Familien nach Zentralasien und Kasachstan zu deportieren. Die Juden waren das einzige Volk im Kaukasus, das sich weigerte, die von den Tschetschenen verlassenen Häusern zu besetzen oder zu plündern.

Mein jüdischer Freund in Grosny hieß Moises oder Mussa auf Tschetschenisch. Unsere Familien waren befreundet, wir besuchten uns oft gegenseitig und feierten die Feste gemeinsam. Moises und ich waren in derselben Klasse, machten unsere Hausaufgaben gemeinsam, gingen zusammen spazieren und waren „dicke Freunde“. In den 90er

Jahren begann die Massenemigration der sowjetischen Juden nach Israel. Auch Moises' Eltern beschlossen, Alija zu machen. Mein Freund Moises, klug und mutig, liebte seine Stadt sehr. Beim Abschied sagte er: „Vergiss nicht, meine Liebe endet nie! Ich werde dich nie vergessen!“ Dann haben sich unsere Wege auseinanderentwickelt. Bis 2010 sank die Zahl der Bergjuden auf 1.600. Während des ersten Tschetschenienkrieges (1994-1996) wurde ganz Grosny zerstört und die Häuser, in denen Moises und ich lebten, wurden dem Erdboden gleichgemacht. Hätten wir uns bei unserer Trennung vorstellen können, dass so etwas passieren würde?

2007 arbeite ich als leitender Agronom auf einem staatlichen Bauernhof in Tschetschenien, und es war herzerreißend zu sehen, wie die Grabsteine und Grabplatten des jüdischen Friedhofes in Laufe der Zeit zerstört worden waren. Unser Kollektiv beschloss, diese vergessene Ruhestätte zu säubern und so das Andenken unserer gestorbenen jüdischen Brüder und Schwestern zu ehren. Wir strichen den Zaun, reinigten die Wege und entfernten den Müll, der sich angesammelt hatte. Schon bald schickten uns die Juden aus dem fernen Israel uns Tschetschenen ihren Dank für diese Initiative. Said Kiisky

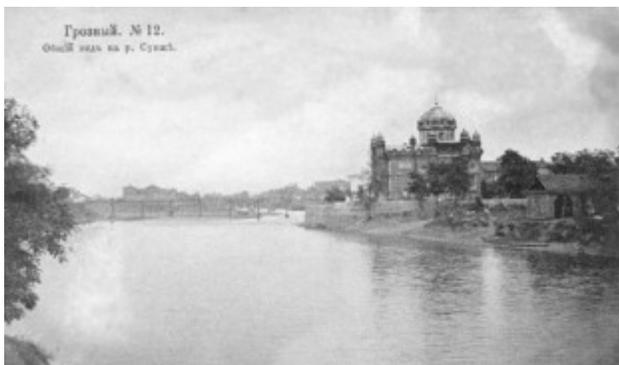


Foto: Synagoge Grosny 1910  
[http://samlib.ru/g/gomonow\\_s\\_j/grozny.shtml](http://samlib.ru/g/gomonow_s_j/grozny.shtml)

## Горские (чеченские) евреи

В Чечне с давних времён проживали горские евреи, предки которых с 6 века н. э. начали мигрировать из Ирана и Месопотамии в предгорья Кавказа. Они честно трудились, дружили с местным населением и с уважением относились к культурным традициям чеченцев. В сельской местности евреи занимались земледелием, а в городской среде – торговлей и ремеслом. Их уклад жизни был сродни жизни коренного населения. Горские евреи носили типичную кавказскую одежду и исповедовали иудаизм. Они были органично включены в сложную структуру межродовых отношений на Кавказе. Чеченцев и евреев объединяло то, что оба народа не употребляли в пищу свинину и продукты из нее, считая их не кошерными, а так же проводили процедуру обрезания для мальчиков или мужчин.

В столице республики Грозном на Московской улице находился большой архитектурный комплекс, который

занимали семьи богатых чеченцев, евреев и русских вельмож. После революции 1917 года все дома были национализированы и переданы государственным учреждениям или превращены в жилой сектор. При советской власти население республики, включая и горских евреев, получило широкий доступ к образованию, поэтому им открылась возможность трудоустроиваться на нефтеперерабатывающих предприятиях, химических заводах, в школах детских садах, больницах и т.д.

В 1875 году в Грозном на правом берегу реки Сунжа был построен молельный дом, который спустя 2 года разрушило мощное наводнение. Через два года на его месте позднее построили Ашкеназскую синагогу, закрытую в 1930 году, так как советская власть считала, что религия – это «опиум для народа». Позднее там располагались музыкальная школа и училище. При штурме Грозного российской армией здание бывшей синагоги было полностью разрушено.

Статистика показывает, что из примерно 35000 горских евреев во время 2-ой мировой войны погибли или пропали без вести каждый восьмой. Чеченские мужчины, как и горские евреи храбро сражались в рядах Красной армии, а четверо из них стали Героями Советского союза. Несмотря на это в январе 1944 года по приказу Сталина все чеченские семьи были высланы в Среднюю Азию и Казахстан. Единственный народ на Кавказе – это евреи, которые отказались занимать оставленные дома и не занимались мародерством.

Моего еврейского друга из Грозного звали Моисеем или по чеченски Муссой. Наши семьи дружили, часто ходили в гости друг к другу, вместе отмечали праздники. С Моисеем мы учились в одном классе, вместе делали домашние задания, вместе гуляли или были, как говорится, «не разлей вода». В 90-х годах началось массовое переселение советских евреев в Израиль. Родители Моисея также приняли решение об Алии. Мой друг Мусса, умный и смелый, он очень любил свой город. При расставании он сказал: «Томни, моя любовь никогда не кончается. Я никогда тебя не забуду!». Затем наши пути разошлись. В 2010 году в России численность горских евреев сократилась до 1600 человек. Во время 1-ой Чеченской войны (1994-1996гг.) Грозный был разрушен, а дома, где мы жили с Моисеем, сравняли с землёй. Мог ли мы при расставании предполагать, что такое произойдет?

В 2007 г. я работал главным агрономом в одном из госхозов Чечни и с болью в сердце смотрел на разбитые с течением времени надгробия и плиты на еврейском кладбище. Наш коллектив решил привести в порядок это забытое всеми место покоя и таким образом почтить память умерших наших братьев – горских евреев. Покрасили ограду, расчистили дорожки, убрали годами накопившийся мусор. Вскоре горские евреи из далёкого Израиля прислали нам чеченцам благодарность за нашу инициативу.

Сайд Кийский

Frauen in Leverkusen/Женщины в Леверкузе**Fatma Kisikyol: eine Leverkusenerin  
kurdischer Herkunft**

Heute gestalten unsere vielfältige Stadt nicht nur die einheimischen Bewohner, sondern auch Einwanderer aus allen Herren Ländern. Eine von ihnen ist Fatma Kisikyol, die 9 Jahre alt war, als ihr Vater als Gastarbeiter aus der Provinz Pazarcik (Türkei) nach Deutschland ging. Er fand schnell eine Arbeit und 1976 holte er seine ganze Familie in die Bundesrepublik. Fatma besuchte die Schule, und eine berufliche Perspektive als Schneiderin war für sie auch so gut wie beschlossen. 10 Jahre später kehrte der Vater in die Türkei zurück, aber seine Tochter hatte sich für Deutschland als ihren neuen Lebensmittelpunkt entschieden.

Ein starkes Motiv für den Start in Deutschland war ihr Mann. Sie heirateten 1986 und bekamen später 2 Kinder. Er stammte wie Fatma aus derselben kurdischen Gemeinde und betreibt einen Imbiss in der Stadt. Fatma Kisikyol gehört zu den Frauen, die ihre Aufgaben als Mutter und Frau erfolgreich mit Berufstätigkeit und ehrenamtlichem Engagement vereinigen. Nach der Ausbildung war sie als Verkäuferin, Schneiderin, Betreuerin usw. tätig. Heutzutage ist sie Betreuerin in einer OGS in Leverkusen.

Als Fatma 1986 von Gelsenkirchen nach Leverkusen umge-



zogen war, wurde sie aktiv im Mesopotamischen Kultur- und Jugendhaus e.V., im Alevitischen Verein Leverkusen und Umgebung und auch im NUCAN- Frauenrat. Sie nahm als Gesundheitsmoderatorin in Rahmen des Projekts „Mit Migranten für Migranten“ teil.

2004 hat sich Fatma Kisikyol zur Wahl im Integrationsrat gestellt und seitdem ist sie die stellvertretende Vorsitzende und hat im dieser Legislativ -Periode einen Sitz im Schulausschuss. Es wurde viel vorangebracht, aber es gibt noch viel zu tun. Die Stadt Leverkusen z.B. wurde beauftragt, eine sogenannte „Antidiskriminierungsstelle“ einzurichten, die sich definitionsgemäß gegen verschiedene Formen von Diskriminierung einsetzt. Die Vereinszuschüsse wurden zunächst auf 40.000 € erhöht. Der Vorstand hat einen Antrag auf Erhöhung auf 100.000 € eingereicht, der bewilligt wurde.. Ein weiteres Ziel des Vorstandes ist unter anderem in Planung: Auf einem „Platz der Integration“ am Busbahnhof soll eine symbolische Skulptur der Einwanderer aufgestellt werden, da Leverkusen sich als Stadt der Integration bezeichnet.

Am 07.02.2023 schlug Fatma Kisikyol vor, für die Erdbeben-Opfer in der Türkei und Syrien Hilfe aus Leverkusen zu leisten. Am 24. und 25. Februar 2023 führte der Integrationsrat eine stadtweite Spendensammlung durch: Medikamente, Bettzeug, trockene Lebensmittel.... Dabei kamen ca. 70 Kartons zusammen, dass er den Verein Merhaba bitten musste, bei der Weiterleitung zu helfen. Darüber hinaus wurden Spenden auf das Konto der Europäischen Initiative e.V. (deutscher Zweig) und für das Epizentrum des Erdbebens in Maras (Türkei) überwiesen.

Fatma Kisikyol mag den Frühling und den Sommer und ist fasziniert von den Liedern des im Exil verstorbenen Sängers Ahmet Kaya. Ihr Lieblingsgericht ist Lahmacun und der Urlaubsort ist ein Ort, an dem es echte Natur, viel Sonne und Meer gibt.  
Pavlo Pustovar

**Фатма Кисикйол: левкеркузенка с курдскими корнями**

Наш многоликий город ныне формируют не только его коренные жители, но и иммигранты со всего мира. Одна из них - Фатма Кисикйол, которой исполнилось 9 лет, когда ее отец из провинции Пазарчик (Турция) отправился в Германию на заработки. Он быстро нашел работу и в 1976 году перевез всю свою семью в Федеративную Республику. Фатма посещала школу и была выбрана для нее профессия- швеи. Через десять лет ее отец вернулся в Турцию, но дочь выбрала Германию в качестве нового места жизни.

Сильным мотивом для старта в Германии стал ее муж. Молодые поженились в 1986 году, впоследствии у них родились двое детей. Муж был выходцем из той же курдской общины, что и Фатма, он держит закусную в городе. Фатма Кисикйол - одна из тех женщин, которые успешно совмещают обязанности матери и жены с профессиональной деятельностью и волонтерской работой. После получения образования она работала продавщицей, портнихой, наставницей и т.д. В настоящее

время трудится в одной из городских школ с продленной формой обучения.

С 1986 года, после переезда Фатьмы из Гельзенкирхена в Леверкузен, она стала активной участницей общества Месопотамской культуры и молодежи, Ассоциации алевитов Леверкузена, включая окрестности, а также Женского совета NUCAN. В качестве модератора по вопросам здоровья участвовала в проекте "С мигрантами для мигрантов". В 2004 году Фатма Кисикйол баллотировалась в Интеграционный совет Леверкузена. С этого времени является заместителем председателя Совета и в этот законодательный период заседает в Школьной комиссии.

Многое было сделано, но еще многое предстоит сделать. Например, Леверкузену было поручено создать т.н. "Антидискриминационный офис", работа которого, как ясно из названия, должна быть направлена против проявления различных форм дискриминации. Финансирование проекта сначала было увеличено до 40 000 евро, а когда правление подало заявку на 100 000 евро, то она была удовлетворена. Следующей целью является участие правления в проекте "Площадь интеграции" (автовокзал), с установлением символической скульптуры Иммигранта, так как Леверкузен - город интеграции.

7-го февраля 2023 года Фатма Кисикйол выступила с предложением по оказанию помощи из Леверкузена пострадавшим от землетрясения в Турции и Сирии. 24/25 февраля 2023 года по инициативе Интеграционного совета был организован городской сбор пожертвований- это: медикаменты, постельное белье, сухие продукты. В итоге собрали около 70 коробок, так что пришлось просить ассоциацию "Мерхаба" помочь с их отсылкой. Кроме этого на банковский счет общества Europäische Initiative e.V. (немецкий филиал) и в эпицентр землетрясения в город Марас (Турция) были перечислены денежные пожертвования.

Фатьма Кисикйоль любит весну и лето и очарована песнями умершего в ссылке певца Ахмета Кая. Ее любимое блюдо — лахмакун, а место отдыха — место, где настоящая природа, много солнца и моря.

Павло Пустовар

## Welt der Tiere/Мир животных

### **Wölfe in Deutschland. Rückkehr**

Mein Nachname ist auf Ukrainisch Vovk , auf Russisch - Volk, in meinem Reisepass steht in lateinischer Schrift das Wort Vovk . Auf Deutsch sollte es zwar als Wowk geschrieben werden, aber im Hinblick auf die Übersetzung ins Deutsche als Wolf. Nun zu den Wölfen.

Der Wolf ist ein Tier, das wir aus unserer Kindheit gut kennen: listig und vorsichtig („Rotkäppchen“), böse und verschlagen („Der Wolf und die sieben Geißlein“), stark und mutig („Iwan Zarewitsch und der graue Wolf“), klug und

stolz („Mowgli“). Die Beziehung zwischen Menschen und Wölfen war in den vergangenen Jahrhunderten nicht einfach. Nach dem Ende des "Dreißigjährigen Krieges" (1613-1648) nahm die Zahl dieser Raubtiere in Deutschland dramatisch zu, und die Jagd auf sie begann überall. Ende des 17. Jahrhunderts waren fast alle Wölfe vertrieben oder ausgerottet, und einige der verbliebenen Wölfe fanden Zuflucht im Sauerland und im Münsterland. Am 19.01.1835 gab es die s.g. "große Jagd" und am Rande von Herberen gelang es dem Kneipenwirt Josef Hennemann, einen Wolf mit zwei Schüssen zu töten. Es war der letzte Wolf, der in NRW erlegt wurde. Zum hundertsten Jahrestag dieses Ereignisses wurde gegenüber dem Hotel "Der letzte Wolf" ein Gedenkstein "Wolfsstein bei Ascheberg" errichtet. Er befindet sich an der Bundesstraße 54, etwa 3 Kilometer von der Stadt Ascheberg-Herbern entfernt. Dies ist nicht das einzige Erinnerungszeichen. Der Brauch, die so genannten Wolfssteine aufzustellen, reicht bis ins 17. Jahrhundert zurück. Sie erinnern uns an besondere Ereignisse im Zusammenhang mit diesen Raubtieren z.B. an das Aussterben des letzten Wolfes oder an seine Rückkehr in die Wildnis. Das Wiederauftauchen der Wölfe in den Wäldern Deutschlands begann vor etwas mehr als 20 Jahren. Für einen relativ langen Zeitraum (bis 1998) gab es keine Wölfe. Im Jahr 2000 brachte ein freigelassenes Wolfspaar in Sachsen vier Jungtiere zur Welt. Seitdem nimmt die Raubtierpopulation zu und damit auch die Bedrohung für Nutztiere.

Der Wolf (Wölfe) ist ein Raubsäugetier aus der Familie der Hunde, ein Vorfahre des Haushundes. In freier Wildbahn leben sie ca. 14-16 Jahre. Die Wölfe spielen eine wichtige Rolle im Gleichgewicht von Wald-, Steppen-, Tundra- und anderen Ökosystemen, da sie Populationszahlen den anderen Tiere kontrollieren und schwache und kranke Tiere töten. Es gibt 32 Unterarten dieses Raubtiers, die sich in Größe und Fellfarbe unterscheiden. Der Wolf ist ein intelligentes Tier, das es versteht, kollektiv zu handeln und sich in einer Situation schnell zu orientieren oder aus der Gefahr zu bringen. Wölfe führen eine familiäre Lebensweise. In freier Wildbahn leben sie in Rudeln von 3 bis 400 Individuen, darunter Eltern, Nachwuchs und Einzelwölfe. Nur das dominante Paar brütet im Rudel. Die Paarungszeit ist von Januar bis April. Die Trächtigkeit dauert 62-65 Tage und bis zum Sommer werden in der Regel 6-7 Junge geboren, aber bis zu 60-80 % von ihnen verenden im ersten Lebensjahr.

Nach dem letzten Monitoring vom 25. November 2022 wurden in Deutschland 161 Wolfsrudel, 43 Paare und 21 Einzeltiere identifiziert, ihre Gesamtzahl betrug 1175 Individuen. Außerdem wurden 148 tote Tiere registriert, 108 davon als Folge von Verkehrsunfällen und illegalem Abschuss. Nach dem Bundesnaturschutzgesetz ist der Wolf in Deutschland eine streng geschützte Tierart. Die meisten Wolfsrudel leben in Brandenburg, Niedersachsen und Sachsen. Die Zunahme der Wölfe würde als positiver Faktor empfunden, aber heute sind sie auch eine Bedrohung für Nutztiere. Für den Menschen stellen gesunde Wölfe keine Gefahr dar, in den letzten Jahren gab es jedoch im-

mer wieder Fälle von Angriffen auf Menschen. Dieses Verhalten von Wölfen wird an Orten mit hoher Dichte im Frühling und Sommer beobachtet, wenn sie mehr Nahrung für ihren Nachwuchs benötigen. Der Rat ist einfach: Halten Sie sich von ihnen fern und denken Sie öfter an Rotkäppchen.

Svitlana Vovk



LeverkusenNews

LeverkusenNews · 1 ч. · 🌐

...

## Wanderwolf zieht durch Regionen um Leverkusen

Rund um Leverkusen ist derzeit ein Wolf unterwegs. Das hat das Landesumweltamt jetzt offiziell bestätigt. Demnach wurde er Anfang des Jahres unter anderem in Hückeswagen, Wipperfürth und Wermelskirchen beobachtet. Letzter Ort ist nur etwa 20 Kilometer von Leverkusen entfernt. Damit ist nicht auszuschließen, dass es auch in Leverkusen zu Wolfs-Sichtungen kommen könnte.

<https://www.radioleverkusen.de/artikel/wanderwolf-zieht-durch-regionen-um-leverkusen-1638563.html>



### Волки в Германии. Возвращение

Моя фамилия на украинском языке - Вовк, на русском - Волк, а в заграничном паспорте с использованием латиницы - Vovk. По-немецки ее следовало бы писать Wowk, а с учетом перевода этого слова на немецкий язык - Wolf. Теперь о волках.

Волк - знакомое нам с детства животное - хитрый и осторожный (Красная шапочка), злой и коварный (Волк и семеро козлят), сильный и отважный (Иван царевич и серый волк), умный и гордый (Маугли). Отношение между людьми и волками на протяжении последних столетий складывалось довольно не просто. После окончания «тридцатилетней» войны» (1613-1648) численность этих хищников в Германии резко возросла и повсеместно началась на них охота. В результате к концу 17 века почти все волки были изгнаны или уничтожены, а некоторые из оставшихся нашли убежище в Зауэрланде и Мюстерланде. Во время «большой

охоты» в окрестностях города Херберна 19 января 1835 года трактирщику Йозефу Хеннеману удалось застрелить волка двумя выстрелами. Это был последний волк, убитый в СРВ. К столетию этого события был установлен памятный камень «Wolfsstein bei Ascheberg». Он находится на федеральной трассе 54 примерно в 3-х километрах от городка Ascheberg-Herben, напротив гостиницы «Последний волк». И это не единственный такой памятный знак волку, а обычай устанавливать т.н. «волчьих камни» возник еще в 17 веке. Так отмечаются особые события, связанные с этими хищниками, например: уничтожение последнего волка, или же позднее - их возвращение в природу. Волки снова стали появляться в лесах Германии немногим более 20 лет назад. В наших лесах относительно долгий период (до 1998 года) их не было. В 2000 году в Саксонии у выпущенной на волю пары волков родилось четверо волчат. С тех пор, находясь под строгой охраной, популяция хищников постоянно увеличивается, а вместе с этим растет и угроза для домашнего скота.

Волк обыкновенный (серый) - хищное млекопитающее из семейства псовых, предок домашней собаки. На воле волки живут примерно 14-16 лет. Они играют важную роль в балансе экосистем лесов, степей, тундры и т.д., регулируя численность других животных и уничтожая слабые и больные особи. В зависимости от размеров и оттенков шерсти различают 32 подвида этого хищника. Волк - умное животное, ему присуще искусство коллективных действий, умение быстро ориентироваться в обстановке и уходить от опасности. Волки ведут семейный образ жизни. В природе они живут стаями от 3-х до 400 особей: родители, потомство и волки-одиночки. В стае размножается только доминирующая пара. Брачный период приходится на январь - апрель. Беременность протекает 62-65 дней, к лету рождается обычно 6-7 волчат, но в первый год жизни погибает до 60-80% помета.

Согласно последнему мониторингу на 25 ноября 2022 года в Германии были выявлены 161 волчья стая, 43 пары и 21 волк-одиночка, а общая их численность составила 1175 особей. Кроме этого было зарегистрировано 148 погибших животных, из них 108 в результате дорожно-транспортных происшествий и незаконного отстрела. В соответствии с Федеральным законом об охране природы волк в Германии является строго охраняемым видом. Больше всего волчьих стай проживает в землях: Брандербург, Нижняя Саксония и Саксония. Если раньше рост численности волков воспринимался как положительный фактор, то сегодня это уже угроза для сельскохозяйственных животных. Для человека здоровые волки не представляют опасности, однако в последние годы были отмечены случаи их нападения на людей. Такое поведение волков наблюдается в местах с высокой их плотностью в весенне-летнее время, когда им нужна пища для потомства. Совет простой: держитесь от них подальше и почаще вспоминайте «Красную шапочку».

Светлана Вовк

Gesellschaft/Общество**Unser 10. Bundespräsident:  
Christian Wulff**

Christian Wulff wurde am 19. Juni 1959 in Osnabrück im Bundesland Niedersachsen geboren. Sein politisches Interesse entwickelte sich schon während seiner Schulzeit. Er war Schülersprecher, später Studentenvertreter und danach Landesvorsitzender der Jungen Union. Von 1980 bis 1986 studierte er Rechtswissenschaften und wurde Rechtsanwalt in einer Kanzlei.

- 1994 wurde er in den Landtag des Bundeslandes Niedersachsen gewählt. Er wurde nach kurzer Zeit Fraktionsvorsitzender seiner Partei, bald darauf Landesvorsitzender und 1998 einer der Stellvertretenden Bundesvorsitzenden der CDU. Ein schneller Aufstieg!

- 2003 erfolgte die Wahl zum Ministerpräsidenten von Niedersachsen. Dieses Amt hatte er bis

- 2010 inne, als er von der Bundesversammlung mit 51 Jahren zum jüngsten Präsidenten der Bundesrepublik gewählt wurde.

Wie auch seine Vorgänger übernahm er viele Aufgaben. So erhielt er neben vielen anderen Ehrungen den Leo-Baeck-Preis des Zentralrats der Juden.

- Im Februar 2012 trat er von seinem Amt als Bundespräsident zurück. Der Grund für seinen Rücktritt waren Ermittlungen zur Finanzierung seines Hauses und sein Umgang damit. - Er wurde nach seinem Rücktritt und dem anschließenden Prozess freigesprochen.

Seitdem engagiert er sich für die Integration von Zuwanderern und den Dialog von Gläubigen verschiedener Religionen.

In seiner viel diskutierten Rede zum 20. Jahrestag der Deutschen Einheit am 03.10.2010 sagte er:

„... Zuerst brauchen wir aber eine klare Haltung. Ein VERSTÄNDNIS VON DEUTSCHLAND, das ZUGEHÖRIGKEIT nicht auf einen Pass, eine Familiengeschichte oder einen Glauben verengt, sondern breiter angelegt ist. Das CHRISTENTUM gehört zweifelsfrei zu Deutschland. Das JUDENTUM gehört zweifelsfrei zu Deutschland. Das ist unsere christlich-jüdische Geschichte. Aber der ISLAM gehört inzwischen auch zu Deutschland.“

„... Ich ermutige alle in meiner Heimat, sich verantwortungsvoll einzubringen. Als Ihrer aller Präsident fordere ich, dass jeder Zugewanderte sich mit gutem Willen aktiv in unsere deutsche Gesellschaft einfügt...“

Heute lebt er mit seiner „buntgemischten“ Familie bei Hannover. Er arbeitet als BUNDESPRÄSIDENT a.D. (außer Dienst) in seinem Berliner Büro und als Rechtsanwalt in seiner Kanzlei in Hamburg. Renate Kretschmer

**Наш 10-й федеральный президент:  
Кристиан Вульф**

Кристиан Вульф родился в Оснабрюке, Нижняя Саксония, 19 июня 1959 года. Он начал интересоваться политикой уже в школьные годы. Был представителем учеников в школе, затем представителем студентов, а позже - земельным председателем Молодежного Союза при партии ХДС. С 1980 по 1986 год К. Вульф изучал право и работал адвокатом в юридической конторе.

В 1994 году он был избран в парламент земли Нижняя Саксония. Через некоторое время возглавил парламентскую фракцию партии ХДС, вскоре после этого стал ее земельным председателем, а в 1998 году - заместителем Федерального председателя Христианско-демократического Союза. Стремительный взлет!

В 2003 году его избрали министром-президентом Нижней Саксонии, и он занимал эту должность до 2010 года, когда в возрасте 51 год был избран самым молодым в истории Федеративной Республики президентом.

Кристиану Вульфу, как и его предшественникам-президентам, приходилось решать множество задач. Среди многих его наград есть и премия имени Лео Бека, полученная от Центрального совета евреев.

В феврале 2012 года он подал в отставку и ушел с занимаемого поста. Причиной отставки стало расследование по поводу финансирования строительства его дома и его действий в связи с этой историей. После отставки и последовавшего за этим судом он был оправдан.

После этих событий Кристиан Вульф занимается вопросами интеграции иммигрантов и диалога между верующими разных религий.

В своей вызвавшей много споров речи по случаю 20-летия объединения Германии 03.10.2010 он сказал:

«Нам всем важно признать: понимание и принадлежность к Германии не сводятся к паспорту, семейной истории или религии, а имеют более широкий охват. Христианство является частью Германии. Иудаизм без сомнения является частью Германии. Это наша общая христианско-иудейская история. А теперь частью Германии стал и ислам».

«... Я призываю каждого жителя моей родной страны со всей ответственностью вносить свой посильный вклад. Как президент я требую, чтобы каждый иммигрант активно, по доброй воле интегрировался в наше немецкое общество...».

В настоящее время Кристиан Вульф живет со своей "пестрой" семьей под Ганновером. Он ведет деятельность федерального президента в отставке в своем берлинском бюро и работает адвокатом в своей юридической конторе в Гамбурге. Рената Кречмер

Gesellschaft/Общество**Straßeninterview für die Zeitung ECHO**

**Können Sie bitte Ihren Namen sagen, wie alt Sie sind und ob Sie Familie oder Eltern haben?**

Ich nenne nur meinen Spitznamen: Blume. Ich bin 42 Jahre alt und habe schon fast 20 Jahre keinen Kontakt mehr zur meinen Eltern. Mir geht so es immer gut.

**Ihr Lebensstil unterscheidet sich deutlich von den anderen Menschen um uns herum. Was hat Sie zu dieser Entscheidung bewogen?**

Als ich 15 Jahre alt war, bin ich von zu Hause weg gegangen und habe angefangen mein Leben so zu führen, wie es mir gefällt. Was andere Menschen über mich denken, ist mir eigentlich egal.

**Wie viele Stunden verbringen Sie normalerweise hier in der Fußgängerzone in Wiesdorf?**

Täglich verbringe ich 2-3 Stunden hier. Das hängt allerdings vom Wetter ab.

**Wie läuft Ihre Zeit bei schlechtem Wetter ab und wo übernachten Sie?**

Bei schlechtem Wetter suche ich mir einen Platz unter dem Dach eines Geschäfts und warte bis das Wetter vorbei ist. Im Winter ziehe ich mich nicht nur warm an, sondern nehme auch dicke Decken für mich und meinen Hund zum Draufsetzen mit. In der Regel übernachtete ich bei meiner Freundin.

**Haben Sie noch Freunde?**

Ich habe sehr viele Freunde in der Umgebung.

**Haben Sie Aggression und Gewalt von Passanten oder anderen Menschen erlebt?**

Es gibt verschiedene Menschen. Bei mir wurde schon paar Mal Gewalt angewendet und ich habe Aggression erlebt. Dennoch bin ich nicht sauer auf diese Menschen. Ich bin ein sehr freundlicher Mensch und habe keinen Bock auf Ärger.

**Wie werden Sie von der Polizei und den städtischen Behörden behandelt?**

Die Polizei und das Ordnungsamt lassen mich eigentlich in Ruhe. Wenn sie an mir vorbeikommen ist das höchste, was sie machen, mich zu grüßen.

**Wie alt ist Ihr wunderbarer Hund und wie ist er zu Ihnen gekommen? Müssen Sie Hundesteuer bezahlen?**

Danker, so heißt mein Hund, den meine Freundin mit geschenkt hatte, weil mein erster Hund wegen seines Alters gestorben ist. Die Hundesteuer muss ich für ihn bezahlen.

**Hat sich der Strom der Menschen, die hier vorbeikommen, im Laufe der Jahre verändert?**

Die Fußgängerzone wird von immer weniger Menschen besucht, aber ehrlich gesagt spielt die Anzahl der anderen Leute für mich keine Rolle.

**Vielen Dank, dass Sie sich zu diesem Interview für die Leser des ECHO bereit erklärt haben.**

Vorbereitet von Katja Chanan (13 Jahre)

**Уличное интервью для газеты ЭХО**

**Скажите, пожалуйста, как вас зовут, сколько вам лет и есть ли у вас семья или родители?**

Я назову только свой псевдоним - Цветок. Мне 42 года, и я уже почти 20 лет не общаюсь со своими родителями. А так у меня всегда все хорошо.

**Ваш образ жизни сильно отличается от окружающих нас людей. Что побудило вас принять такое решение?**

Когда мне было 15 лет, я ушел из дома и начал жить так, как мне нравится. Мне абсолютно все равно, что обо мне думают другие.

**Сколько часов вы обычно проводите здесь на пешеходной зоне в Висдорфе?**

Каждый день 2-3 часа. Впрочем, все зависит от погоды.

**А если погода плохая? И где вы ночуете?**

В плохую погоду я ищу место под козырьком магазина и там пережидая непогоду. Зимой я не только тепло одеваюсь, но и беру с собой толстые подстилки, на которых сидим я и моя собака. Обычно ночь я провожу у своей подруги.

**Есть ли у вас здесь в округе друзья?**

У меня много друзей в этом районе.



**Сталкивались ли вы с агрессией и насилием со стороны прохожих или других людей?**

Люди бывают разные. Несколько раз я подвергался насилию и испытывал агрессию. Однако я не злюсь на этих людей. Я - очень дружелюбный человек и не хочу нарываться на неприятности.

**Как к вам относятся полиция и муниципальные власти?**

**Полиция и служба охраны общественного порядка фактически меня не трогают. Когда они проходят мимо, то максимум, что делают, так это здороваются.**

**Сколько лет вашей замечательной собаке и как она попала к вам? Облагается ли она налогом?**

Данкер, так зовут мою собаку, которую мне подарила подруга, потому что моя первая собака умерла от старости. За нее я должен платить налог.

**Изменился ли за последние годы поток проходящих здесь людей?**

Пешеходную зону посещают все меньше и меньше людей, но, честно говоря, их количество для меня не имеет значения.

**Спасибо, что согласились дать это интервью для читателей Эхо.**

Подготовила Катя Кanan (13 лет)

## Gesellschaft/Общество

### Kurze Geschichte der Videospiele. (Ende)\*

Ein wichtiger Schritt in der Entwicklung der Videospieleindustrie war der Übergang von zwei- zu dreidimensionalen Bildern: solche Spielwelten wirken realistischer. Konsolen- und Gamehersteller bewarben sich um den stetig wachsenden Markt.

1994 brachte Sony die PlayStation auf den Markt – sie ist technisch und grafisch ein Quantensprung im Vergleich zu den bestehenden Konsolen. Die Spieleentwicklung wurde immer innovativer, oft dienten historische Ereignisse als Grundlage für die Entwicklung der Handlung dem Spielgeschehen. In „Monkey Island“ (1990) suchen die Spieler den Piratenschatz, in „Command & Conquer“ (1995) führen sie Krieg, in „Age of Empires“ (1997) entwickeln die Spieler ganze Zivilisationen.

Gleichzeitig in den 1990ern verlor die Industrie aber auch ihre „Unschuld“, denn neben dem Spielgeschehen wurde immer mehr auch die Gewalt ein Thema. Angefangen mit „Wolfenstein 3D“ (1992) kamen s.g. Ego-Shooter auf, aus der Ego-Perspektive mit einer Waffe seine Gegner versuchen zu eliminieren. Seit dieser Zeit stellt sich die Gesellschaft erstmals die Frage, ob Gewalt in Videospiele zu Gewalt in der Realität führt. Die Diskussion dauert bis heute an.

Obwohl bereits in den späten 1990ern online gespielt wurde, war das Internet noch zu teuer und zu wenig leistungsfähig, um über längere Zeit und über größere Distanzen zu spielen. Um zu spielen brachten die Spieler also ihre eigenen Computer mit und schlossen sich in einem lokalen Netzwerk zusammen. Darum treffen sich Spielende bei s.g. LAN-Partys. Besonders populär bei diesen Treffen war das zuweilen umstrittene Spiel „Counter-Strike“ (2000), bei dem Spieler in die Rolle von Terroristen oder Mitgliedern einer Anti-Terror-Einheit schlüpften und versuchten, sich mit taktischen Manövern gegenseitig auszuschalten.

Mit dem explosionsartigen Anstieg der Internetnutzung gingen an aber auch die Spiele online. Erstmals fanden im Internet „World of Warcraft“ (2004) statt. Doch die Technik entwickelte sich in dieser Dekade Jahr für Jahr in Riesenschritten. Leistungsfähige Grafiktechnologien machen die Videospielewelten noch realistischer. Dank künstlicher Intelligenz verhalten sich simulierte Gegner nicht mehr in jeder Situation gleich, sondern reagieren selbständig auf das Spielgeschehen. Es entstehen Open-World-Spiele, in denen Spielende fiktive Welten auf eigene Faust entdecken und den Spielverlauf frei bestimmen können. Oder sie erschaffen die virtuelle Welt gleich selbst, wie in einem Sandkasten: „Sandbox“ nennt sich dieses Spielkonzept. Das Jahrzehnt bringt unzählige Bestseller hervor, zu den wichtigsten zählen „The Sims“ (2000), „Super Mario Galaxy“ (2007) oder „Minecraft“ (2010). Viele dieser Spiele haben oft bei Jugendlichen auch Inter-

essen geweckt in diesem Thema, z.B. Astronomie, Ökonomie, Naturwissenschaften usw.

Seitdem sind Videospiele ein Milliardengeschäft geworden und die Gewinne höher als z.B. aus der Film- und Musikindustrie. Es gibt unzählige unabhängige Game-Studios, die Spiele für alle Arten von Plattformen entwickeln: Computer, Konsolen, Tablets und Mobiltelefone. Auch ältere Menschen trainieren auf ihrem Handy Geschicklichkeit oder Geduld. Auf PC oder Playstation entstehen Spiele wie „Red Dead Redemption 2“ (2019), die dank anspruchsvoller Dialoge und emotionaler Geschichten nicht nur stundenlangen Spielspaß ermöglichen, sondern auch je nach Entscheidung der Spielenden anders verlaufen und so mehrmals gespielt werden können.

Ein weiteres Phänomen dieses Jahrzehnts sind «Let's Play»-Videos. Spieler nehmen sich beim Spiel auf, kommentieren das Geschehen und geben Tipps, dann stellen sie das Video auf YouTube, wo es manchmal millionenfach angeklickt wird. Ich möchte auch die Cyber-Team-Wettbewerbe erwähnen, die für bestimmte Arten von Spielen veranstaltet werden. Aber wie in anderen Sportarten ist es schwer in diese Teams reinzukommen, und man muss viel Geld, Zeit und Arbeit in ein Spiel investieren.

Seit den 2020er-Jahren führen die Spielenden dank der technischen Entwicklung immer tiefer in die virtuelle Welt zu hyperrealistischen 3D-Landschaften. Gleichzeitig birgt diese Technologie das Risiko von Computerspielsucht. Mit der lawinenartigen Ausbreitung der Smartphones wächst auch die Zahl der Spielsüchtigen. Ist es eigentlich eine Art von Krankheit? Seit Juni 2018 – ja! Wenn Anzeichen einer Glücksspielerkrankung, die das Verhalten, die Bildung, die Arbeit oder das Familienleben negativ beeinflussen, mindestens ein Jahr lang bestehen bleiben, dann empfehlen Weltgesundheitsorganisation-Experten einen Arzt aufzusuchen.

Daniel Rudenko

\*(1. Teil im ECHO-67, S. 15-16.)



### Краткая история видеоигр. (Окончание)\*

Важным шагом в развитии игр стал переход от двух- к трехмерной модели изображения, в результате этого игровые миры выглядят более реалистично. Производители консолей и видеоигр конкурировали за постоянно растущий рынок. В 1994 году фирма Sony выпустила PlayStation-технически и графически это был качественный скачок по сравнению с уже существующими консолями. Разработка игр становилась все более инновационной, зачастую исторические события часто служили основой для развития сюжета игры. В «Monkey Island» (1990) игроки ищут пиратские сокровища, в «Command & Conquer» (1995) ведут войны, а в «Age of Empires» (1997) они строят целые цивилизации.

Одновременно с этим в 90-ых годах индустрия видеоигр также потеряла свою "невинность", потому что в дополнение к игре, насилие стало все больше и больше проблемой. Начиная с «Wolfenstein 3D» (1992) т.н. EGO Sooter пытается устранить противников с помощью оружия, исходя из собственного Эго. С этого времени общество впервые задалось вопросом, приводит ли насилие в видеоиграх к насилию в реальности. Дискуссия продолжается и по сей день.

Игры на расстоянии (онлайн) начали появляться в конце 1990-х годов. В то время интернет был еще слишком дорогим и недостаточно мощным, чтобы играть в течение длительного времени и на больших расстояниях. Именно поэтому игроки стали объединять свои компьютеры в локальные сети и встречаться на LAN-вечеринках. Особой популярностью на этих вечеринках пользовалась порой противоречивая игра "Counter-Strike" (2000), в которой игроки берут на себя роль террористов или членов антитеррористического подразделения и пытаются уничтожить друг друга с помощью тактических маневров.

По мере лавинообразного увеличения пользователей интернета игры стали все более переходить в онлайн. Дебют «World of Warcraft» состоялся в интернете в

2004 году. Мощные графические технологии делают видеоигры все более реалистичным. Благодаря искусственному интеллекту «противники» в конкретной ситуации ведут себя по-разному, независимо реагируют на происходящее. Создаются игры, в которых они могут самостоятельно создавать вымышленные миры и самостоятельно определять ее ход. Такая игровая концепция называется «песочница». Последние два десятилетия породило бесчисленное количество бестселлеров, среди которых наиболее значимыми являются "The Sims" (2000), "Super Mario Galaxy" (2007) или "Minecraft" (2010). Многие из них инициируют интерес к изучению астрономии, экономики, естественных наук и т.д.

Сегодня видеоигры – это миллиардный бизнес, приносящий прибыль выше, чем, например, кино- или музыкальная индустрия. Ныне существует бесчисленное множество независимых студий, которые разрабатывают игры для всех видов платформ: компьютеров, консолей, планшетов и мобильных телефонов. Пожилые люди также тренируют память и терпение с помощью приложений на мобильных телефонах. Такие игры, как "Red Dead Redemption 2" (2019), установленные на PC или Playstation, дают возможность, благодаря сложным диалогам и эмоциональным историям, не только часами развлекать, но и в зависимости от решения игроков могут запускаться по-разному и, таким образом, можно играть несколько раз.

Еще один феномен последнего десятилетия – видеоролики типа "Let's Play". Игроки записывают свою игру, комментируют происходящее и дают советы, а затем выкладывают видео на YouTube, где оно набирает иногда до миллионов просмотров. Упомяну также командные киберсоревнования, проводящиеся по отдельным видам игр. Впрочем, подобно некоторым видам спорта в такие команды трудно попасть, а в игры нужно вкладывать много денег, времени и труда. Развитие технологий все глубже уводит играющих в виртуальный мир, в мир гиперреалистичных 3D-ландшафтов. Одновременно такие технологии несут в себе и риск приобретения игровой компьютерной зависимости. Хотя сама игровая

зависимость не является чем-то новым, но с лавинообразным распространением смартфонов растет и число зависимых от компьютерных игр. Является ли это болезнью? С июня 2018 года – да! Эксперты ВОЗ рекомендуют обращаться к врачу, если признаки игрового расстройства, негативно влияющие на поведение, образование, работу или семейную жизнь устойчиво проявляются у субъекта по крайней мере один год.

Даниил Руденко

\* (Начало см. в Эхо -67 стр. 15-16.)



Computerspiele können süchtig machen!

Zum Tag der Befreiung Deutschlands vom Nationalsozialismus am 8. Mai 1945 besuchen seit mehreren Jahren unsere Mitglieder von Nasch Dwor – Unser Hof traditionell die Gedenksteine und die Gräber der sowjetischen Zwangsarbeiter und Zwangsarbeiterinnen auf den Friedhöfen in Leverkusen.



Gedenkstein auf dem Manforter Friedhof im Mai 2023